

## QUERENCIAS 2023: CULTURAS ENTRELAZADAS

III encuentro de estudiantes graduados de español y portugués  
I coloquio de estudiantes de pregrado de español y portugués

### Call for papers

In its 3rd edition, *Querencias* is presented in a hybrid mode gathering for students of Spanish and Portuguese, and related areas. This is an open space to share projects, continuing research, theses dissertations, etc. We are also pleased to announce our 1st colloquium for undergraduate students where they are invited to share their final papers or capstone projects. We welcome abstracts for presentations and themed panels in Portuguese, Spanish or English from these interdisciplinary fields of study: Hispanic and Lusophone literature and cultural studies, Hispanic and Lusophone linguistics, and Southwest and Latin American studies.

Research within these fields is encouraged but not limited to the following topics:

- linguistic variation
- dialectology
- language acquisition
- pragmatics
- semantics
- phonology
- syntax
- bilingualism
- historical and comparative linguistics
- language contact
- literary criticism
- cultural studies
- colonial studies
- political theory
- memory studies
- religion
- gender & sexuality studies
- indigenous studies

**April 21-22  
2023** 

**Keynote speakers:**



**TRACY QUAN**  
UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER



**SANTIAGO VAQUERA-VÁSQUEZ**  
THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO

FRIDAY, APRIL 21	ORTEGA HALL: LLC LAB 4	ORTEGA HALL: RM 335
12:45-1PM		<p><b>Opening Remarks</b>  <b>Dr. Santiago Vaquera-Vásquez</b>  <b>SPANPORT Chair</b></p>
	<p><b>Applied Linguistics</b>  <b>Moderator: Dra. Gaby Hernandez</b>  <b>Zoom: <a href="https://unm.zoom.us/j/96858420395">https://unm.zoom.us/j/96858420395</a></b></p>	<p><b>Palabra y poesia</b>  <b>Moderator: Dra. Carmen Holguín-Chaparro</b>  <b>Zoom: <a href="https://unm.zoom.us/j/99590619894">https://unm.zoom.us/j/99590619894</a></b></p>
1-1:30PM	EMPTY	<p>"Abril para la palabra"                      Panel 1</p>
1:30-2PM	EMPTY	<p>cont.                      C. Amato, M. Muñoz, S. Vergara, L. Soto, L. Blake,                      G. Hernández</p>
2-2:30PM	<p>"Predicación no-verbal en lenguas nativas en Colombia. Un análisis cross lingüístico"                      Luisa Hurtado Iglesias &amp; Érick Pineda</p>	<p>"Abril para la palabra"                      Panel 2</p>
2:30-3PM	<p>"Spanish-Portuguese Bilingual Competence in the Tres Fronteras Area"                      Thomas Robins</p>	<p>cont.                      V. Ordoñez, R. Myers, V. Solano, S., D. Gutiérrez</p>
<b>3-3:30PM</b>	<b>BREAK</b>	<b>BREAK</b>
	<p><b>Sociolinguistics</b>  <b>Moderator: Chelsey DiPasquale-Hunton</b>  <b>Zoom: <a href="https://unm.zoom.us/j/96858420395">https://unm.zoom.us/j/96858420395</a></b></p>	<p><b>Estudios feministas</b>  <b>Moderator: Dra. Mary Quinn</b>  <b>Zoom: <a href="https://unm.zoom.us/j/99590619894">https://unm.zoom.us/j/99590619894</a></b></p>
3:30-4PM	<p>"El uso contemporáneo de haiga"                      Megan Tung-Weston &amp; Luisa Hurtado Iglesias</p>	<p>"Librar el cuerpo sin emancipar la mente: El feminismo mal entendido de 'Las medias rojas' y <i>El último patriarca</i>"                      Eduardo Campos Lopez</p>
4-4:30PM	<p>"Haiga: Narratives of a transitional sociolinguistic stereotype"                      Dr. Damián Vergara Wilson &amp; Fátima Dutra</p>	<p>"Violencia, Resistencia y Resolución en <i>Desert Blood</i>"                      Himanshi Arora</p>
4:30-5PM	<p>"Structural Traditions in Usage-Based Phonology"                      Richard File-Muriel</p>	<p>"Maternity wars: una transgresión de espacios, cuerpos y papeles sociales en Las malas de Camila Sosa Villada"                      Marco Torres</p>
		<p><b>KEYNOTE SPEAKER</b>  <b>Moderator: Megan Tung-Weston</b>  <b>Zoom: <a href="https://unm.zoom.us/j/99590619894">https://unm.zoom.us/j/99590619894</a></b></p>
5-6PM	EMPTY	<p><b>"Field Notes from Borderlands: Notes on a Migratory Asthetic"</b>  <b>Dr. Santiago Vaquera-Vásquez</b>  <b>University of New Mexico</b></p>

SATURDAY, APRIL 22	ORTEGA HALL: LLC LAB 6	ORTEGA HALL: RM 335
	<p><b>Hispanic Literature I</b>  <b>Moderator:</b> Alonso Arana  <b>Zoom:</b>  <a href="https://unm.zoom.us/j/96479056468">https://unm.zoom.us/j/96479056468</a></p>	<p><b>Hispanic Literature II</b>  <b>Moderator:</b> Jorge Hernandez  <b>Zoom:</b> <a href="https://unm.zoom.us/j/99590619894">https://unm.zoom.us/j/99590619894</a></p>
10-10:30AM	<p>"El cuerpo religioso y el cuerpo nacional: una relectura sobre dos representaciones de santa Rosa de Lima en el siglo XVII"                      Gabriela Falconi-Piedra</p>	<p>"La muerte como retícula en los jardines. Del suelo al celuloide"                      Diana Torres                      (online modality)</p>
10:30-11AM	<p>"Historiografía y justicia social: la contra narrativa en <i>El último patriarca</i>"                      Laura Cruz</p>	<p>"El ritmo, la jerarquía y la totalidad en <i>Mazurca para dos muertes</i> (1983) de Camilo José Cela: hibridez literaria y transición democrática"                      Olga Sanz Casanovas</p>
11-1PM	<p><b>LUNCH</b>                      Ortega Corral</p>	<p><b>LUNCH</b>                      Ortega Corral</p>
	<p><b>Classroom Pedagogies</b>  <b>Moderator:</b> Erick Pineda  <b>Zoom:</b>  <a href="https://unm.zoom.us/j/96479056468">https://unm.zoom.us/j/96479056468</a></p>	<p><b>Políticas socioculturales</b>  <b>Moderator:</b> Kaja Gjeldel-Bennett  <b>Zoom:</b> <a href="https://unm.zoom.us/j/99590619894">https://unm.zoom.us/j/99590619894</a></p>
1-1:30PM	<p>"Aging and Learning: Community Engagement and Self-Efficacy in L2 Teaching to Elderly Students"                      Leticia Rinaldi</p>	<p>"'I wouldn't be where I am today without her': The Effects of the Intersectional Role of Gender, Race, and Language in Mentorship"                      Maria Vielma</p>
1:30-2PM	<p>"Música, baile y cultura in the classroom; Total Physical Response in embodied action"                      Carlos Ibarra &amp; Karol Ibarra</p>	<p>"Mujeres desaparecidas dentro del proyecto nacional: una mirada transnacional entre los Estados Unidos y México"                      Megan Tung-Weston</p>
2-2:30PM	<p>"A Science-Based, Interactive Workshop to Address Linguistic Biases in the Classroom"                      David Páez &amp; Audriana Saucedo</p>	<p>"Biopolítica y necropolítica en el narcocapitalismo"                      Rob Lassche</p>
2:30-3PM	<p>"Carnaval: A Multidisciplinary Teaching Approach"                      Leticia Rinaldi &amp; Luisa Geisler</p>	<p>Wellbeing, Cultural Identity, Queer Chicana Identity                      Ríos Fernandez</p>
3-3:30PM	<p><b>BREAK</b></p>	<p><b>BREAK</b></p>



SATURDAY, APRIL 22	ORTEGA HALL: LLC LAB 6	ORTEGA HALL: RM 335
	<p><b>Southwestern Spanish</b>  <b>Moderator:</b> Dr. Damián Vergara Wilson  <b>Zoom:</b> <a href="https://unm.zoom.us/j/96479056468">https://unm.zoom.us/j/96479056468</a></p>	<p><b>Brazilian Art &amp; Society</b>  <b>Moderator:</b> Dra. Jessica Carrey-Webb  <b>Zoom:</b> <a href="https://unm.zoom.us/j/99590619894">https://unm.zoom.us/j/99590619894</a></p>
3:30-4PM	<p>"Dizque la Laguna del Espiritu Santa y Espiritu Santo Creek: Crítica del Geographic Names Information System (GNIS) como instrumento de subordinación toponímica en Nuevo México"                      Len Nils Beké</p>	<p>"Examining the Definition of Folk Art through Brazilian Retreats Pintados"                      Natalie Rovello</p>
4-4:30PM	<p>A Usage-based account of paragogic /e/ in 20th Century New Mexican Spanish"                      Sarah Lease</p>	<p>"Orientalization in Asiantowns in Latin America: a comparative study between el Barrio Chino en Lima, Perú o Bairro de Liberdade em São Paulo, Brasil"                      Henrique Yagui Takahashi                      (online modality)</p>
4:30-5PM	<p>"El idioma de la frontera alejado por la pandemia: Un análisis del español usado en la novela Nobody's Pilgrims de Sergio Troncoso"                      Alonso Arana</p>	<p>"A 'literariedade descritiva' pragmática na literatura <i>favelada</i> brasileira"                      Victoria Cataloni</p>
		<p><b>KEYNOTE SPEAKER</b>  <b>Moderator:</b> Maria Vielma  <b>Zoom:</b> <a href="https://unm.zoom.us/j/99590619894">https://unm.zoom.us/j/99590619894</a></p>
5-6PM	EMPTY	<p>"Looking like a Spanish speaker: Raciolinguistic ideologies of Spanish in the United States"  <b>Dr. Tracy Quan</b>                      University of Colorado, Boulder</p>

**KEYNOTE SPEAKERS: BIOGRAPHIES AND ABSTRACTS**

**Dr. Santiago Vaquera-Vásquez**  
**University of New Mexico**

**Biography:**

Santiago Vaquera-Vásquez is an unrepentant border crosser, ex-dj, Xicano writer, painter, and academic. An Associate Professor of Creative Writing and Hispanic Southwest Literatures and Cultures at the University of New Mexico, he has also taught and lectured at universities across the United States, Latin America, and Europe. He has also held Fulbright Fellowships in Spain, and Turkey, and served as a Fulbright Specialist in Poland. His books include, *Algún día te cuento las cosas que he visto* (2012), *Luego el silencio* (2014), *One Day I'll Tell You the Things I've Seen* (2015), and *En el Lost y Found* (2016). His most recent works are a photographic chapbook of photos and stories from his travels in Turkey, *Yabancı [Foreigner] Extranjero* (2019), and the novel *Nocturno de frontera* (2020). Widely published in Spanish, his literary work has appeared in anthologies and literary journals in Spain, Italy, Latin America and the United States. He has discussed his work with Eduardo Halfón and Daniel Alarcón in *The Believer*, and with Edmundo Paz Soldán and Santiago Roncagliolo in *The Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*.

**Title**

**"Field Notes from Borderlands: Notes on a Migratory Aesthetic"**

**Abstract:**

This presentation—a blend of critical commentary with personal memoir—is a report on border crossing, on the ghosts that we carry, on the stories that we bear and the promise that is handed on in telling them. This talk engages with the cultural consequences of border crossing, migration, and diaspora, offering a migratory aesthetics through what I have been calling an “unbearable lightness of being fronterizo.”



**Dr. Tracy Quan**  
**University of Colorado, Boulder**

**Biography:**

Tracy Quan is an Assistant Professor of Spanish linguistics at University of Colorado, Boulder. Her research interests include critical pedagogical approaches to Spanish as an additional and heritage language in classroom and study abroad contexts, as well as the role of raciolinguistic and language ideologies on the identity construction of multifaceted populations like Latin Asians. She has published in journals such as *Hispania* and *Modern Language Journal*, in various edited volumes, and is the co-editor of the book, *Heritage Speakers of Spanish and Study Abroad* (2021, Routledge).

**Title**

**"Looking like a Spanish speaker:  
 Raciolinguistic ideologies of Spanish in the United States"**

**Abstract:**

Raciolinguistic ideologies are beliefs about language and users that are grounded in the “historical and contemporary co-naturalization of language and race” (Flores & Rosa, 2017, p. 622). In particular, the ideology of one race—one language—one culture presupposes that racial identities are tied to specific languages, which are then indicative of cultural/ethnic affiliations; what Rosa (2016) describes as “looking like a language.” In the United States, being Latinx is often conflated with being a Spanish speaker *and* appearing phenotypically mestizo (Leeman & Fuller, 2022). As such, self-identifying U.S. Latinxs may find themselves racialized as non- or less Latinx due to their physical appearance, their English and Spanish abilities, and/or the language varieties that they speak (Fallas-Escobar et al, 2022; Tseng, 2020; Zarate, 2018). Meanwhile, non-Latinx Spanish language learners of African and Asian ancestry may feel like illegitimate speakers and encounter difficulties accessing opportunities to use Spanish due to racio/ethnolinguistic expectations (Menard-Warwick, 2022; Quan, 2021). In this talk, I draw on case studies of Spanish heritage/bilingual speakers, language teachers, and Latin Asians to explore the following questions: What are some of the external, race-based perceptions of linguistic, ethnic, and cultural identification that participants are subject to? What language practices and stances do participants draw upon in response? What are the outcomes and implications of these essentialist mappings? In making explicit the raciolinguistic ideologies that underlie Spanish language education, research, and society at large, I hope to support and empower diverse Spanish speakers to embrace their multifaceted identities and to encourage those of us in the field to critically reflect on the role of race in Spanish.